Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nazwa i kod przedmiotu | Przekład pisemny polsko-chorwacki (Ćw. audytoryjne), PG_00189281 | | |
| Kierunek studiów | Studia bałkańskie (O) | | |
| Data rozpoczęcia studiów | październik 2026 r. | Rok akademicki realizacji przedmiotu | 2027/2028 |
| Poziom kształcenia | I stopnia - licencjackie | Grupa zajęć | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |
| Forma studiów | stacjonarne | Sposób realizacji | na uczelni |
| Rok studiów | 2 | Język wykładowy | polski |
| Semestr studiów | 4 | Liczba punktów ECTS | 3.0 |
| Profil kształcenia | ogólnoakademicki | Forma zaliczenia | zaliczenie |
| Jednostka prowadząca | | | |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot | dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka | |
| | Prowadzący zajęcia z przedmiotu | | |

| Formy zajęć | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Forma zajęć | Wykład | Ćwiczenia | Laboratorium | Projekt | Seminarium | RAZEM |
| | Liczba godzin zajęć | 0.0 | 30.0 | 0.0 | 0.0 | 0.0 | 30 |
| | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0 | | | | | | |

| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Aktywność studenta | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów | Udział w konsultacjach | Praca własna studenta | RAZEM |
| | Liczba godzin pracy studenta | 30 | 2.0 | 43.0 | 75 |

| Cel przedmiotu | |
|---|---|
| | Celem ćwiczeń jest praktyczne wykorzystanie nabytej przez studentów wiedzy z zakresu teorii przekładu oraz doskonalenie umiejętności tłumaczenia tekstów o średnim stopniu trudności (korespondującym z poziomem zaawansowania znajomości języka serbskiego) i zróżnicowanej tematyce (tekst publicystyczny, tekst literacki - poezja i proza, reklama, instrukcja, umowa, akt prawny, tekst naukowy) z wykorzystaniem narzędzi CAT (OmegaT). Na ćwiczeniach omawiane są problemy związane przede wszystkim ze specyfiką chorwackiej składni, interpunkcji i frazeologii. |

**Efekty uczenia się przedmiotu**

| Efekt kierunkowy | Efekt z przedmiotu | Sposób weryfikacji i oceny efektu |
|---|---|---|
| [SBAŁL3_U12] Potrafi przetłumaczyć z języka serbskiego lub chorwackiego tekst pisany i mówiony na język polski. | K_U12 - potrafi przetłumaczyć z języka chorwackiego tekst pisany na język polski. | [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [SBAŁL3_K05] Jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm funkcjonujących na europejskim rynku pracy bądź firm polskich współpracujących z krajami bałkańskimi, w tym w zakresie promocji literatury i kultury oraz wykazuje kompetencje w zakresie myślenia i działania przedsiębiorczego. | K_K05 - jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm współpracujących z krajami bałkańskimi, wykorzystując znajomość tłumaczenia różnego rodzaju tekstów pisanych; | [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [SBAŁL3_W16] Zna i rozumie w stopniu zaawansowanym pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego. | K_W16 - zna podstawowe pojęcia i rozumie zasady prawa autorskiego. | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny<br>[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
| [SBAŁL3_W02] Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę jednego z języków południowosłowiańskich (serbskiego lub chorwackiego), rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami. | K_K06 - wykorzystując umiejętności w praktyce, dba o dorobek i tradycje zawodu tłumacza z języka chorwackiego. | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny<br>[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
| [SBAŁL3_U09] Potrafi posługiwać się wybranym językiem południowosłowiańskim (serbskim lub chorwackim), zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. | K_U09 - potrafi zrozumieć teksty napisane w języku chorwackim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego; | [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |

**Treści przedmiotu**

tłumaczenie praktyczne tekstów pisanych: tłumaczenie literackie; tłumaczenie prozy, poezji (zarówno szczególnych form wersyfikacyjnych, jak również wierszy wolnych), adaptacja tekstów piosenek;

tłumaczenie tekstu naukowego;

tłumaczenie dokumentów: umowa o pracę, umowa kupna/sprzedaży i pokrewne; folder turystyczny, folder reklamowy, ulotka informacyjna, notatka prasowa, instrukcja obsługi, rozporządzenie, wyrok sądowy (fragment treści, uzasadnienie);

konwersja dokumentów z i na różne formaty, narzędzia CAT i glosariusze, bazy danych on-line;

zagadnienia dodatkowe: ekwiwalencja formalna i funkcjonalna, problematyka składni, fałszywi przyjaciele, błędy ortograficzne i gramatyczne

**Wymagania wstępne i dodatkowe**

Znajomość języka chorwackiego przynajmniej na poziomie A2

**Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się**

| Sposób oceniania (składowe) | Próg zaliczeniowy | Składowa oceny końcowej |
|---|---|---|
| obecność, czynny udział w ćwiczeniach, systematyczne przygotowywania w formie pisemnej zadanych do tłumaczenia tekstów | 80.0% | 70.0% |
| praca zaliczeniowa – przekład tekstów, sprawdzający praktyczne zastosowanie technik i strategii tłumaczeniowych przy tłumaczeniu różnego rodzaju tekstów | 51.0% | 30.0% |

**Zalecana lista lektur**

Podstawowa lista lektur

**1. Oryginalne teksty, formularze i szablony zebrane i przygotowane przez prowadzących zajęcia.**

**2. Teksty zaproponowane przez studentów.**

| | | |
|---|---|---|
| | Uzupełniająca lista lektur | • Barańczak S., 1992, Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów, Poznań, Wyd. a5.<br>• Bednarczyk A., 1999, Wybory translatorskie, Łódź: Wyd. Naukowe UŁ.<br>• Bednarczyk A., 2002, Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice: Śląsk.<br>• Dąmbska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa: Educator.<br>• Dąmbska-Prokop U. (red.), 1999, Przekład literacki a przekład użytkowy. Teoria i praktyka, Częstochowa: Educator.<br>• Dzierżanowska H., 1988, Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa: PWN.<br>• Grucza F. (red.), 1986, Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej, Warszawa: Wyd. UW.<br>• Kierzkowska D., 2002, Tłumaczenie prawnicze, Warszawa: Wyd. TEPIS.<br>• Kozłowska Z., 1995, O przekładzie tekstu naukowego, Warszawa: Wyd. UW.<br>• Koźbiał J., 2002, Recepcja. Transfer. Przekład, Warszawa: Wyd. UW.<br>• Krysztofiak-Kaszyńska M., 1996, Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań: Wyd. Naukowe UAM.<br>• Lipiński K., 2000, Vademecum tłumacza, Kraków: Idea. |
| | Adresy eZasobów | |
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania | | |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu | Nie dotyczy | |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.